

## Traducció 4 (francès) (20222)

**Titulació / estudi:** Grau en Traducció i Interpretació

**Curs:** segon

**Trimestre:** tercer

**Nombre de crèdits ECTS:** 4

**Hores de dedicació de l'estudiant:** 100

**Tipus d'assignatura:** Obligatòria

**Professor / s GG:** Marta Marfany

**Llengua de docència:** català

### 1. Presentació de l'assignatura

L'objectiu d'aquesta assignatura és estudiar els nivells lèxic, morfològic i gramatical des del punt de vista de la traducció. Es fa una introducció a les personalitats lingüístiques de les llengües en qüestió i se'n fa una anàlisi contrastiva. També s'estudien els procediments tècnics d'execució.

### 2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2) → Resoldre problemes de comprensió, de divergències lingüístiques o culturals, i de reexpressió utilitzant els recursos pertinents en cada cas.
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13) → Proposar individualment solucions de traducció i també d'elaborar un treball en grup
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1) → Produir un text gramaticalment correcte en català, adequat a les convencions formals i culturals de la llengua meta i equivalent al TO.
- Domini receptiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres (E.2) → Entendre correctament un text en francès.
- Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres (E.4) → Identificar i entendre referents extralingüístics propis de la cultura de partida.
- Capacitat de traduir textos de caire general (E.6) → Traduir textos de caire general de dificultat baixa (del francès al català).

### 3. Continguts

Coneixements de metodologia de la traducció en genèric:

1. Dificultats de comprensió del segon idioma
2. La perspectiva pragmàtica/funcional: La traducció de textos en diversos formats i modalitats

Coneixements específics (del francès cap al català):

1. Documentació i eines del traductor pròpies del parell de llengües
2. Contrastos interlingüístics en el nivell microtextual
3. Traducció i cultura (II): els referents culturals

### 4. Avaluació i recuperació

| Avaluació              |                                | Recuperació                 |                                |                              |                          |
|------------------------|--------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|------------------------------|--------------------------|
| Activitat d'avaluació  | Ponderació sobre la nota final | Recuperable/ No recuperable | Ponderació sobre la nota final | Forma de recuperació         | Requisits i observacions |
| Traducció individual 1 | 25%                            | Recuperable*                | 50%                            | *Traducció individual        |                          |
| Traducció individual 2 | 25%                            | Recuperable*                |                                |                              |                          |
| Examen                 | 50%                            | Recuperable                 | 50%                            | Examen: traducció individual |                          |

### 5. Metodologia: activitats formatives

Combinació de sessions pràctiques en què es duren a terme traduccions i correccions dels textos del programa de l'assignatura i sessions amb explicacions teòriques sobre traducció, discurs o cultura de partida.

### 6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

BALLARD, Michel, *Relations discursives et traduction*. Lille: Presses Universitaires de Lille, 1995.

CHEVALIER, Jean-Claude, DELPORT, Marie-France. *Problèmes linguistiques de traduction. L'Horlogerie de Saint Jérôme*. París: L'Harmattan, 1995

DELISLE, Jean. *L'Analyse du discours comme méthode de traduction (Théorie et Pratique)*. Ottawa: Université d'Ottawa, 1984.

TRICÁS PRECKLER, Mercè. *Manual de Traducción francés/castellano*. Barcelona: Gedisa, 1995.

VERDEGAL, J., *La pràctica de la traducció francès-català*. Vic: Eumo, 2011.